
..... [p1].....

Brussels

9, rue de la régence,

Saturday night.

My dear Father,

As I know this must be a time of very hard work for you, I flatter myself that it is on that account I have not had the great pleasure of hearing from you. I must however write to wish you a very happy New Year and not wait until '68 is too old. You know me now well enough & know how sincerely from my heart I wish you everything that can make you happy here and hereafter. I do not know how to faire des phrases though I was so long in la belle France,¹ but perhaps my wishes are not the less sincere for being expressed in plain

..... [p2].....

Irish English. I hope you have been quite well ever since. I fear too much worked. Do take care of yourself and do not look too wretched when next I see you which I hope to be very soon. Madame has promised me that if nothing very unforeseen occurs she will let me spend tomorrow week in Bruges. I shall leave this on Saturday evening – so I shall sleep at home, and probably honor your Reverence with a visit on Sunday.

I am well, and I hope now that matters will go smooth as regards my being here. I have suffered of course a great deal – all changes in my life I have remarked have brought a season of intense suffering – and I had latterly un très mauvais moment – but I hope it is past and gone. Will you pray that it may not come back. I often think of, perhaps, the last advice you gave me – to take all my troubles & sufferings

..... [p3].....

.....

1 Vooraleer ze naar Brugge kwam, werkte Katharine een tijdje in Frankrijk als gouvernante bij Marie-Caroline Germaine de Chaumontel (1832-1915). Zie de brieven van Kate Woodlock aan Guido Gezelle van [27 augustus 1867](#) en van [24 mei 1868](#).

in penance for my sins. I try to do so – the thought that every sorrow every suffering borne patiently will be accepted as an expiation is a great help to me. I often wonder latterly am I really going to be good – am I sufficiently taught yet that there is no use in struggling against the yoke. – But I cannot go on romancing it is very late, so good night. I must try to pay Père Clément a visit tomorrow morning. I was too lazy on New Year's day. How I wish you were here.

Will you tell your sister I wish her a great deal of health and happiness during the coming year – is she stronger? It certainly is not the heat at present that would make any one weak. Here it is bitterly cold – however the house is well warmed.

Give me your blessing on my New Year when you get this & think of me sometimes especially

..... [p1]

at Mass & Benediction.

Your own ever attached child,

Kate M.W.

Briefbeschrijving

Verzender	Woodlock, Katharine M.
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[01/1868]
Verzendingsplaats	Brussel (Brussel)
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.70-71

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 184 mm x 115 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: Joynson 1864
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Jan. 1868 (potlood)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4820

Bibliotheekrecord

https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.10946

Inhoud

Incipit	As I know this
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[01/1868], Brussel, Katharine M. Woodlock aan [Guido Gezelle]
Editeur	Amber Sonck; Marc Carlier; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
